



初卷

ホ 1  
1220  
1



附  
冊  
卷  
1.220  
1

茂亭村上義茂著

# 三語便覽

達理堂藏

三語便覽引

松城村上棟梁編三語便覽成人或謂之曰  
要用之書不作而可予曰昌觀清與廓爾  
喀之事乎道光中英夷侵廣廓爾喀使  
告於清曰吾國與里底所屬之披楞地相  
鄰每受其侮今聞里底與京房構兵願  
攻里底屬地以犄角之清人不曉答以蠻

三語便覽



三言何異片  
觸相攻。天朝向不過問。却之。後知系屬。謂  
廣東省。里底即英夷。屬地云者。謂東印  
度。孟加臘。乃大悔矣。不諳夷語之失。有如  
此者焉。且英與佛。外和而內實相忌。皆洋  
夷之尤狡者也。而蘭居其隣。比與我為  
舊好。國家若有事於英。亦必有事於  
佛。有事於佛。亦必有事於英。方其時。蘭

豈無如廓夷之於清者乎。則通此三邦  
之語者。亦邊備之要務。必不可闕也。且夫  
兵者。知彼為要。當室町之季。我亡卒  
浦波。齧明。明人欲索我情。有合彼我  
語對音者。有詳記將棋戲者。有翻三  
十字。為五七絕句者。今之洋夷。皆我敵  
也。欲審其情。而不通其語。惡可。請者默

然。蓋棟梁之著此書。非專供他處防之用也。然在不解洋文。如吾曹者。其為用猶如是其切。况於洋學專門之士乎。及棟梁請序。理前言。引諸簡首。

嘉永七年甲寅良月

宍陰監谷世弘題

世弘

澤後卿書

三語便覽序  
本藩鑿官村上英俊。有才嗜學。頃日攜所著三語便覽。來眎余曰。刀圭餘暇。成茲小冊。請題一言。受而讀之。荷蘭及暎拂三國之語。採其切於日用者。而對照之。邦語可謂用力勤矣。抑國之治亂。壹係氣運盛衰。我豐公之伐朝鮮。山田長政之入暹

羅一舉千練百鍛之兵。以擊昇平游惰之  
民。一以我國已治。奮臂於他邦。以逞勇  
武之氣。時勢然也。今也西洋諸蠻。以廣互  
市。恢疆域為務。乃欲窺我以盈其慾。故  
屢來乞薪水。或送致漂民。以不信。是其意  
實不可測。則其情亦不可不審也。凡知事  
情。必在於讀其書。讀其書。在於學其字。學

之至此。亦時勢之宜爾。若夫大海中。星羅  
雲布之洲國。異其俗。又殊其語。奚翅茲三  
國而已乎。雖然。余嘗聞之。除我與漢外。  
大抵橫文之國。其語大同小異。就中三國  
之語。所謂羅甸獨逸。及斯刺勿泥亞語者。  
居多。故損益取捨。施之諸蠻。而無不通者。  
况彼諸蠻。既已讀我字。而解我事。則我

亦不可不知彼也。是英俊所以有此著也。歟。余竊謂世人須讀聖賢之書。而後學蠻書。若不然。必有陷異端惑妖教者矣。英俊好讀漢籍。而及蠻書。宜其著書之適世用也。刺竣聊書所見以弁之。

嘉永甲寅孟冬畏堂小林至靜識



公至也亦却楚之公澤俊卿書



### 三語便覽

#### 凡例

一近代西學大開。諸家譯書。為初學階梯者頗多。然為原書階梯者尚稀。余因述此書。以便讀原書者。初學因此書。閩記佛語。則佛籍可得而讀。閩記英語。則英籍可得而讀。閩記蘭語。則蘭籍可得而讀。進而兼二邦。兼三邦。唯在學者精力如何耳。

一三邦語。以彼國字記之。且以我片假名字記其字音。雖然佛英之字音。余未得其詳。故假添

于和蘭之音。而以為目不知洋字者也。

一學者聞記英語。則讀米籍亦不甚難。是無他。米固學英語故也。學者欲讀米籍。則諳記于英語。斯為捷徑。

一余著此書也。欲使後進博學洋書也。學者勉強而通達于諸洋學。然後應有大益于天下。是余自隗始之意也。

茂亭識



三語便覽目錄

初卷

天文	疾病	人品	衣服	中卷	兵語	德不德	草木
地理	家倫	宮室	器用		時令	禽獸	果實
身體	官職	飲食			神佛	魚蟲	金石





世界	モ ン デ	ワ ル ド	ワ ー ル ド
天	シ ー ル	ヘ ー ム	ヘ ー ム
恒星天	シ ー ル エ ー ト イ レ	ス ク ル	ス テ ル
大空	ヒ ル マ メ ン ト	ヘ ル マ メ ン ト	フ イ ト ス
星辰	ア ス ト レ ス	ス タ ル	グ エ ス タ ル
星	エ ー ト イ レ	ス タ ル	ス テ ル
彗星	コ メ ッ テ	コ メ ッ ト	ス タ ー ト
極星	エ ー ト イ レ	ポ ー ル	ポ ー ル
明星	エ ー ト イ レ	エ ー ト イ レ	ア ー ト
常宿星	エ ー ト イ レ	ハ ス ト	ハ ス テ

惑星	プ ラ ン テ	プ ラ ン テ	ド ワ ー ル
銀河	ホ ー	ミ ル ケ	ミ ル ケ
蝕	エ ー ト イ レ	エ ー ト イ レ	エ ー ト イ レ
太陽	ソ ー ル	ソ ー ル	ソ ー ル
日光	ラ イ ト	ラ イ ト	ラ イ ト
月	ム ー ン	ム ー ン	ム ー ン
半月	デ ミ	ハ ルフ	ハ ルフ
満月	フ ル	フ ル	フ ル
虹	ア ル ク	ア ル ク	ア ル ク
晚霞	ア ー ト	ア ー ト	ア ー ト

三 吾 更 鑑 見

刀 卷

二

片 彙 片

雲 <small>クモ</small>	霧 <small>カゼ</small>	和風 <small>ヤフカラカサカゼ</small>	北風 <small>キタメカゼ</small>	寒風 <small>サムキカゼ</small>	惠風 <small>メケミツカゼ</small>	逆風 <small>ムカヒカゼ</small>	雨 <small>アメ</small>	雪 <small>ユキ</small>	米雪 <small>アヲラレ</small>
nuée.	neige.	gentle vent.	vent de nord.	vent froid.	vent favorable.	vent contraire.	pluie.	neige.	grêle.
cloud.	wind.	gentle wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
cloud.	wind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
cloud.	wind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
cloud.	wind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
cloud.	wind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
cloud.	wind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
cloud.	wind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
cloud.	wind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
cloud.	wind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.

氷 <small>コウリ</small>	氷柱 <small>ツツラ</small>	雪片 <small>ムツノハナヒラ</small>	霰 <small>コシ</small>	大寒 <small>ダイカン</small>	霜 <small>シロ</small>	雪水 <small>ユキヅ</small>	露 <small>ツツ</small>	霧 <small>キ</small>	蒸氣 <small>ジヤクキ</small>
glace.	glacis.	plaque de neige.	grésil.	gelée.	gelée blanche.	dégel.	rosee.	brouillard.	vapeur.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	vapour.

濃霧 (コキキリ)	濃霧 (フクキリ)	濃霧 (フクキリ)	濃霧 (フクキリ)
蒸發氣 (ジヤカクキ)	蒸發氣 (エスハライソク)	蒸發氣 (エスハライソク)	蒸發氣 (エスハライソク)
晚大氣 (ウカクキ)	晚大氣 (セレーン)	晚大氣 (セレーン)	晚大氣 (セレーン)
甘露 (カンロ)	甘露 (ニール)	甘露 (ニール)	甘露 (ニール)
細雨 (ホカチノ)	細雨 (ブロイ子)	細雨 (ブロイ子)	細雨 (ブロイ子)
光 (ヒカリ)	光 (リムネ)	光 (リムネ)	光 (リムネ)
暗 (クワ)	暗 (ラネ)	暗 (ラネ)	暗 (ラネ)
陰 (ヒカゲ)	陰 (ラム)	陰 (ラム)	陰 (ラム)
暑 (アツサ)	暑 (シャム)	暑 (シャム)	暑 (シャム)
涼 (スイシヤ)	涼 (フカイセユル)	涼 (フカイセユル)	涼 (フカイセユル)
チックミスト	チックミスト	チックミスト	チックミスト
thick mist	thick mist	thick mist	thick mist
エソハライソク	エソハライソク	エソハライソク	エソハライソク
evaporation	evaporation	evaporation	evaporation
セレーン	セレーン	セレーン	セレーン
evening air	evening air	evening air	evening air
ニール	ニール	ニール	ニール
honey dew	honey dew	honey dew	honey dew
ブロイ子	ブロイ子	ブロイ子	ブロイ子
middle rain	middle rain	middle rain	middle rain
リムネ	リムネ	リムネ	リムネ
light	light	light	light
ラルク	ラルク	ラルク	ラルク
darkness	darkness	darkness	darkness
ラム	ラム	ラム	ラム
shadow	shadow	shadow	shadow
シャム	シャム	シャム	シャム
heat	heat	heat	heat
フカイセユル	フカイセユル	フカイセユル	フカイセユル
cool	cool	cool	cool
コユテ	コユテ	コユテ	コユテ
hoaride	hoaride	hoaride	hoaride
ホーフトラストツ	ホーフトラストツ	ホーフトラストツ	ホーフトラストツ
hoopdoffen	hoopdoffen	hoopdoffen	hoopdoffen
ヒュン	ヒュン	ヒュン	ヒュン
licht	licht	licht	licht
グー	グー	グー	グー
rain	rain	rain	rain
ワー	ワー	ワー	ワー
water	water	water	water
アール	アール	アール	アール
earth	earth	earth	earth
テュン	テュン	テュン	テュン
thunder	thunder	thunder	thunder
リク	リク	リク	リク
lightning	lightning	lightning	lightning
ソウ	ソウ	ソウ	ソウ
shorter rain	shorter rain	shorter rain	shorter rain
ドゥン	ドゥン	ドゥン	ドゥン
druden	druden	druden	druden
ブリク	ブリク	ブリク	ブリク
bliskem	bliskem	bliskem	bliskem
プラス	プラス	プラス	プラス
pladregen	pladregen	pladregen	pladregen

寒 (サム)	寒 (フロイ)	寒 (フロイ)	寒 (フロイ)
元素 (グソ)	元素 (エレ)	元素 (エレ)	元素 (エレ)
大氣 (ク)	大氣 (ア)	大氣 (ア)	大氣 (ア)
火 (ヒ)	火 (フ)	火 (フ)	火 (フ)
水 (ミ)	水 (エ)	水 (エ)	水 (エ)
土 (ツ)	土 (テ)	土 (テ)	土 (テ)
雷 (カ)	雷 (ト)	雷 (ト)	雷 (ト)
電 (イ)	電 (ホ)	電 (ホ)	電 (ホ)
急雨 (ニ)	急雨 (ア)	急雨 (ア)	急雨 (ア)
フロイ	フロイ	フロイ	フロイ
cold	cold	cold	cold
エレ	エレ	エレ	エレ
element	element	element	element
ア	ア	ア	ア
air	air	air	air
フ	フ	フ	フ
fire	fire	fire	fire
エ	エ	エ	エ
water	water	water	water
テ	テ	テ	テ
earth	earth	earth	earth
ト	ト	ト	ト
thunder	thunder	thunder	thunder
ホ	ホ	ホ	ホ
lightning	lightning	lightning	lightning
ア	ア	ア	ア
shorter rain	shorter rain	shorter rain	shorter rain

地球	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
テレル	terre.	エールテ	アールテ
物	ポウスシール	ステルフ	ストフ
砂	サブル	サンド	ザント
粗砂	グラボール	グロフ	グロフ
細砂	サフロシ	フイ	フイ
圓石	カイルロコ	フリン	ケーステーン
石	ポール	ストーン	ストーン
岩	ロセ	グワツ	ロツ

作土	アレギレ	ロー	ルム
粘土	テルレ	ファット	ケル
泥垢	ボエ	ミット	モッ
同上	レモン	ディ	スリ
泥沼	ボエル	シンク	モッ
潮満	フリユス	フロ	ブ
潮落	レフ	エ	ブ
潮	マ	タ	グ
大潮	ハ	ヒ	グ
小潮	バ	ニ	グ

三言更覽

刀卷

五

後書



采地	都會	京師	街陌	國	郡	山	驚濤	駭浪	暴風雨
チヤヨクシヨ	シヤクノトコロ	キョウシ	マチ	クニ	コホリ	ヤマ	オドロクナミ	アヲナミ	ラフアシ
セーグチユリー	シヤク	カキタム	マチ	コントウ	フロンセ	モンツ	アエラガン	テムソツテ	ラフゲ
dignities.	chiefs.	capitals.	hills.	countries.	provinces.	mounts.	surgeons.	Tempests.	straights.
グロリー	ミーホスト	シイーホスト	シテイ	レギオン	ディストリクト	ヒル	ヒリックン	テムホスト	テムホスト
glory.	chieftest place.	chieftest city.	city.	region.	district	hill.	hispanic.	Tempest.	Tempest.
ハルヒヒル	ホーフドブラー	ホーフドブラー	ランド	ランド	ランド	ラン	ラルカーン	ストーム	ランデセル
hazy hill.	hooplaats.	hooplaats.	land.	land.	land.	land.	skaan.	storm.	swades.

小谷	谷	山頂	丘陵	洞路	徑路	小山	村	村市	浜海街
コザニ	タニ	ヤマタケ	カサ	ホラミチ	コミチ	コヤマ	ムラ	ムラ	ハマ
ハルロ	ハル	シム	コ	ラ	デ	モ	ホ	ホ	ヒ
valley.	valley.	summit.	colline.	ravine.	depile.	mountain.	village.	village.	hills maritime.
ハルロ	ハル	シム	コ	ラ	デ	モ	ホ	ホ	ヒ
little valley.	valley.	top of hill.	hill.	bottom way.	not rest way.	hills.	village.	town.	dead town.
ハルロ	ハル	シム	コ	ラ	デ	モ	ホ	ホ	ヒ
skinn dead.	dal.	skinn.	hurdle.	halls way.	manchester.	baggie.	dorp.	plek.	kestrad.

三言便覽

不卷

六

片真痛版

平坂	フライ子 plain	フライ plain	フラシラ plakete
洞	カレヘル子 cavertone	カレ cave	スピロン spelunk
荒地	デセルト desert	ワイルデル子 wilderness	カーステイ wastyn
泥炭坑	トルボール turboire	ヒルフラン turpeland	ヒルフラン turpeland
礦山	ミニ mine	ミニ mine	マイ mya
採石場	カルリール carriere	ストーン stone quarry	ストーン stengroete
牧	ランデ lande	ヘーテ heath	ヘーテ heide
森	ホレスト hoest	ホー hoed	ホー hoed
林	ホース hoes	ホー hoed	ホー hoed
列樹	ホイス hois	セルルス shards wood	スワール schwarzhoch

道	ロミ chemin	ロー weg	アム weg
大道	ロユテ route	ジェラル general way	アム alignmen way
通路	アノ axnuel	アロス accos	アム tagang
横道	セミン chemin de traverse	クロス cross way	アム dward way
脇道	デト detaur	グレート great way	アム cunty way
狭路	セン sentier	グレート great way	アム fact pad
堤	ダグ digue	ダイ dyke	アム dyke
砂山	デュ dunes	サント sand-hill	アム dunin
田産	テレン terre	パーム palm	アム landgard
野	シラ champ	コー field	アム field







眼瞼	パネポレ	eye-lid.	eye-lid.	eye-lid.
睫毛	シルス	eye-lashes.	eye-lashes.	haarlijed der oogleden.
眼	クレー	eye.	eye.	oog.
眼球	グロベ	eye-ball.	eye-ball.	oogbol.
眦	コイン	corner of the eye.	corner of the eye.	hoek van het oog.
瞳子	プリー	eye.	eye.	oog.
耳	クレ	apple of the eye.	apple of the eye.	oogappel.
耳竅	トロ	ear.	ear.	oer.
	トロ	ear-hole.	ear-hole.	gehörgang.

鼓膜	ティン	tympanum of the ear.	tympanum of the ear.	trommelvlies.
耳珠	テン	ear-loop.	ear-loop.	oorloop.
鼻	ノー	nose.	nose.	neus.
尖鼻	アキ	hook-nose.	hook-nose.	hakenneus.
凹鼻	カ	blunt nose.	blunt nose.	stompneus.
臨鼻	ネ	bridge nose.	bridge nose.	neusbrug.
鼻頭	ボ	tip of the nose.	tip of the nose.	neuspunt.
鼻梁	ド	back of the nose.	back of the nose.	neusrug.

三言更覽

刀巻

十一

片言蔵



上 嚙	palais.	palate.	gahmelle.
舌	langue.	tongue.	tong.
舌下 帶	fillet de la langue.	tongue-tie.	tongue-tie.
懸 壅 垂	ngue.		king.
頤 骨	maxillaire.	maxilla.	king.
咽	gorge.	gort-honed.	kakelbeen.
喉	gorgier.	throat.	keel.
腮	menton.	chin.	strot.
妍 毛	poil follet.	platen hair.	kyin.
			strotig haer.

頸	cou.	neck.	hals.
頸窩	nuque.	backpart of neck.	neck.
胸腹	sein.	bosom.	bosom.
乳房	mamelle.	breast.	brust.
胸	poitrine.	thorax.	brust.
肩	epaule.	schoulder.	schoulder.
脚	patte.	schouder blade.	schouder blade.
臂	brad.	upper.	arm.
腕	coud.	elbow.	elbow.
手	main.	hand.	hand.

三言 更 覽 刀 卷 十 年 茂 其 載 反

右手	main droite.	right hand.	right hand.
左手	main gauche.	left hand.	left hand.
手掌	paume de la main.	palm of the hand.	palm of the hand.
手背	dos de la main.	back of the hand.	back of the hand.
手骨節	poignet.	wrist.	wrist.

指	doigt.	finger.	finger.
指頭	bout de doigt.	top of finger.	top of finger.
拇指	poisbe.	thumb.	thumb.
食指	index.	index finger.	index finger.
中指	doigt du milieu.	middle finger.	middle finger.
無名指	doigt annulaire.	ring finger.	ring finger.
小指	petit doigt.	little finger.	little finger.
爪	ongle.	nail.	nail.
拳	poing.	fist.	fist.

三言作覽 初卷 廿四 片高 漢語









膀胱	vesicæ.	bladder.	blaud.
心	cor.	heart.	hart.
肺	pulmon.	lungd.	long.
肺管	trachea - arteria.	wind - pipe.	long pipe.
肝	hepar.	liver.	liver.
膽	gall.	gall - bladder.	gall.
脾	rate.	milt.	milt.
腎	renes.	kidneys.	nieren.
横隔膜	diaphragma.	midriff.	mittelrip.
脉	arterie.	veins.	adern.

精神	animus.	soul.	seele.
義理	raison.	reason.	reden.
林智	entendement.	understanding.	verstand.
致意	imagination.	imagination.	verbahting.
志	volonte.	will.	wil.
記性	memoire.	memory.	gedugen.
思慮	pensée.	thought.	gedachte.
資性	humour.	genius.	inborst.
意識	sens.	sense.	sinnen.
知覺	Touche.	feeling.	gevoel.

視	視	視
聽	聽	聽
臭	臭	臭
味	味	味
形状	形状	形状
風俗	風俗	風俗
悦喜	悦喜	悦喜
音聲	音聲	音聲
沈黙	沈黙	沈黙
運動	運動	運動
view	sight	gesicht
audition	hearing	gehör
odorat	odorat	riech
gout	savours	schmack
taille	structure	gestalt
demerche	coude	gang
engagement	mouth	prolythuid
voix	voice	stim
silence	silence	stillsygn
exercice	working	beskygning

静息	静息	静息
不平	不平	不平
不平顔	不平顔	不平顔
笑	笑	笑
嘲笑	嘲笑	嘲笑
涙	涙	涙
大息	大息	大息
嘆息	嘆息	嘆息
睡眠	睡眠	睡眠
鼻	鼻	鼻
repose	rest	ruhe
grimace	grimace	grimacing
moire	grim - face	grimacing
rid, vice	laugh	lachen
derisive	smile	grimace
larmes	tear	trauen
larmes	tear	trauen
gémissement	sigh	schicht
dommell	lamenting	gekern
complément	sleep	slap
	snooring	snooring

三言 更 面 見 刀 卷 一ハ 高 症 症

不寐 <small>子ムラズ</small>	insomnie.	ワツセツレダ	スラーペロースヘー slapeloosheid.
夢 <small>ユメ</small>	songe.	ドローム	ドローム
催眠 <small>子ムタキ</small>	hypnotisme.	スレーポナス	スラーペリフヘー slaperighheid.
硬直 <small>コバリ</small>	engverstijment.	ドニユムミンダ	ヘルスラーペロ stijping.
仁恵 <small>ニグミ</small>	benignance.	アヘクナラニス	タエラダーガッヘー weldeghheid.
悲哀 <small>カアヒ</small>	tristesse.	グクロー	ブルーフヘー doofheid.
寵愛 <small>カウイ</small>	charite.	ロベ	ソーフナ liepde.
憤怒 <small>イカリ</small>	colere.	アング	アールン toorn.

疾病

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

健康	sante.	ヘルテ	ゲラントヘー gezondheid.
疾病	maladie.	シクナス	シークテ ziekte.
恙	indisposition.	シクリナス	ファンッセレーン onpasse lijfheid.
病	mal.	ダステム	ンヘー kwaad.
痛	douleur.	ペイン	ペイン pijn.
齒痛	mal de dents.	トーテ	タントヘー tandpijn.
頭痛	mal de tête.	ヘード	ホーフドヘー hoofdpijn.
偏頭痛	migraine.	ミグリン	シグレヘーフドヘー schulderhoofdpijn.

熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	アギュー <i>ague</i> .	コールン <i>koortst.</i>
悪寒	フリッソ <i>frisson</i> .	コルト <i>cold</i> .	コネデ <i>koede</i> .
熱温	クワレユル <i>chalear de la</i>	ハート <i>heart of the</i>	ヒッテ <i>hutte der koortst.</i>
日發熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	アギュー <i>ague</i> .	アルレ <i>alre daagste</i>
間日熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	コチ <i>quartidien</i> .	コールン <i>koortst.</i>
復間日熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	テル <i>tertium</i> .	アン <i>anderendaagste</i> .

三日熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	クワ <i>quartan</i> .	テル <i>terdaagste</i> .
復三日熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	ド <i>double</i> .	コ <i>koortst.</i>
強盛熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	ハ <i>heart</i> .	ハ <i>hutte</i> .
悪性熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	マ <i>malignant</i> .	マ <i>maladantige</i> .
紫斑熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	ス <i>spotted</i> .	ス <i>stipt koortst.</i>
稽留熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	コ <i>continue</i> .	ア <i>aanhoudende</i> .
變性熱	ヒーフレ <i>fièvre</i> .	ク <i>change</i> .	ア <i>afwisselende</i> .



霍亂	コレラ モルビウス <i>cholera morbus.</i>	コレラ モルビウス <i>cholera morbus.</i>	ブラークロープ <i>brachloep.</i>
痢病	ダイセンテリー <i>dysenteric.</i>	ダイセンテリー <i>dysenteric.</i>	ローデーロープ <i>roede loep.</i>
中風	パラレーシー <i>paralytic.</i>	パルゼー <i>palsy.</i>	ヘルレーパー <i>herleerpaer.</i>
癩癩	エロレプシー <i>epileptic.</i>	ハルリングスクチス <i>halringgeschuts.</i>	ハルレンデ <i>halrende.</i>
氣絶	又ソットマル <i>hart mal.</i>		ハルレンデ <i>halrende.</i>
失氣	エソノイセメント <i>esonoisement.</i>	ズシューニング <i>zshuening.</i>	ハズウイミン <i>hazuwim.</i>
痔	デハイランセ <i>dehailance.</i>	クワルム <i>quarum.</i>	フラーナウテ <i>flaer naut.</i>
反張	ハモルホイデス <i>hormorhoedes.</i>	アムバイン <i>ambayn.</i>	アムバイン <i>ambayn.</i>
昏睡病	コンロルシランス <i>conrolsilans.</i>	コンロルシランス <i>conrolsilans.</i>	ストレーペン <i>stropen.</i>
	レタルギー <i>letargic.</i>	レタルギー <i>letargic.</i>	スラープシークテ <i>slap seiker.</i>

發狂	フレチシー <i>franchise.</i>	マドチス <i>madness.</i>	クランタミン <i>crantamin.</i>
譫語	デリレ <i>delire.</i>	デリリウム <i>delirium.</i>	エルホー <i>erhoer.</i>
眩暈	ヘルナゲ <i>hertage.</i>	ディンチス <i>dintich.</i>	ディンチス <i>dintich.</i>
癌	カンセル <i>cancer.</i>	カンセル <i>cancer.</i>	カンケル <i>kankeer.</i>
顔列屈	デスセンチテ <i>descentite.</i>	ブレーク <i>breuck.</i>	ブレンク <i>brunck.</i>
手凍風	エンゲリユレス <i>engelire.</i>	ウインターハンド <i>winterhand.</i>	ウインター <i>winter.</i>
踵凍風	ミユレス <i>myres.</i>	キヒ <i>keide.</i>	ウインター <i>winter.</i>
疵	ブレイン <i>braine.</i>	ウアヘン <i>uachen.</i>	ケッペル <i>ketpel.</i>
金瘡	フライ <i>flaie.</i>	ウアヘン <i>uachen.</i>	ケッペル <i>ketpel.</i>
凝血	サンクカイル <i>sangkail.</i>	クロデゴ <i>crodeg.</i>	ゲロン <i>geron.</i>

三言便覽

初卷

三

三言便覽

搔裂	粉刺	疣	頭瘡	軟瘡	龜背	癩	創癥	挫閃	脫臼
エグラチグニユレ egratignire.	ボユルゲヤン boisgeon.	ポイレアユ poireau.	テーグチ teigne.	ロユイ loipei.	ボッセ bosse.	クロユ clou.	シカトリセ sicatrice.	コンチユミラン contusion.	エントルセ entorse.
スクラテ scrath	コムフレ pimple.	ワルト wart.	テーグチ teigne.	ウキン u-kin.	ボス boss.	ブロユテイ blo-yu-tai.	スカル scar.	ブロイミンク bruising.	リュクサチラン luxation.
クラン krab.	ポイストイン pouist in ket.	ウラント urant.	ダユウ dau-yeu.	ウキン u-kin.	ボソセル bosso-sel.	ブレードス bleed-arter.	リットテーケン lid-taken.	クチユミンク kuch-yu-min-ku.	フルストイキンク ful-stoi-kin-ku.

痘瘡	風疹	痘斑	麻疹	拘攣	痛風	流走痛	胯髓痛
ヘチッテ petite verole.	パチッテ petite verole.	マルケース malgries de petite verole.	ロユゲヤレ rougeole.	クラムペ clampe, spadnu.	ゴユテ goutte.	ゴユテ goutte - clampe.	スシアチケ sciatigie.
スマルレ small pot.	ウキン u-kin.	ホック pock holes.	メーセル measels.	クラムペ clampe.	ゴユテ gout.	フレイインゴユト flying gout.	ヒップ hip - gout.
キンデル kinder-pocken.	デ de wind-pocken.	ホック pock-pitten.	メーセル measlin.	クラムペ clampe.	イーケン yick.	フリーゲン free-gent.	ヒューク huyck.

喘息	アステメ asthma.	ポルシチス pulsing.	アームホルスナフヘード armbrustplaid.
勞瘵	フチシー phthisis.	コンシムプトン condimpton.	テールソング tearing.
聾	ミルグテ dumulte.	チムブチス dumulte.	ドーフロー durflood.
耳鳴	ポウルドンチメント fordonment.	ソフト soft murrin.	ゲローセ gerose.
翅翳	クイー faic.	ウエイン we in the eye.	フリース fries of hit egg.
失明	セシテ acite.	ブラント blind.	ブラント blindheit.
鬱憂病	メラニコリー melancolie.	メラニコリー melancholy.	スワールム swaermrecht.
衄血	ヘメルラギー hemorrhagic.	ブレーピング bleeding.	チヌフル chunflurden.
腸痛	コリケー colique.	コリック colic.	ダムピ dampin.
疝痛	ニヤレン nidren.	コリック colic.	ダムイクト dampicht.

脱疽	カンゼンチ gangren.	カンゼンチ gangren.	コトボロー kottoboro.
心動	パルポタチオン palpitation.	パルポタチオン palpitation.	ハルトン hartlopung.
聖京偪	カトル cathriche.	ミンキング dinking.	ミンキング dinking.
聖京偪眼	フリシジョン flission.	ミンキング dinking of the eye.	ミンキング dinking of de eye.
頸硬直	トルチコロリス torticolis.	トルチコロリス torticolis.	ステート stait hald.
咳嗽	トコス toust.	コホ cough.	ハス hast.
百日咳	コケール coqueluche.	ミン shin - cough.	キント kintost.
感冒	ルヒメ rhime.	コホ cold.	フルコ flurkoldheit.
頭感冒	エンシフレチメント ensiflement.	コトコフ colt of head.	フルコ flurkoldheit in





盲人	盲人	盲人
盲	blind.	blind.
垂涎人	drooling.	spijghel.
跛子	lame.	stompe.
獨眼人	one-eyed.	eenog.
龜背人	hump-backed.	hultige.
左利人	left-handed.	linksh.
癩風子	scabby.	melanchol.
眇目人	one-eyed.	schiel.
瘡子	blemish.	stompe.

家倫

ソユル

デユフ子ス

ドー

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

聾子	deaf.	doof.
家倫	domestic.	huisdier.
佛蘭西語	français.	hollands.
先祖	ancestry.	afkomst.
後昆	posterity.	nakomelingen.
同宗	kin.	geslacht.
血親	kinship.	geslachtsgenoot.
外族	parents.	blutverwant.
近族	parent.	blutverwant.

高祖父	トリスアイーニル trisavide.	チラン trion.	グレートグランド greatgrand fat.	フォーラ older old great
高祖母	トリスアイーニル trisavide.	ヘン hen.	グレートグランド great grand.	フォーラ older - old gr.
曾祖父	ビスアイーニル bisavide.	モテル mother.	グランド grand.	フォーラ older - old gr.
曾祖母	ビスアイーニル bisavide.	グランド grand.	グランド grand.	フォーラ older - old gr.
祖父	グランド grand.	グランド grand.	グランド grand.	フォーラ older - old gr.
祖母	グランド grand.	グランド grand.	グランド grand.	フォーラ older - old gr.
父	パ pa.	ファ fa.	ファ fa.	フォーラ older - old gr.

母	メ me.	モテル mother.	モー mo.
伯父	ランクレ uncle.	エンクレ uncle.	モー mo.
伯母	タンテ tante.	アエント aunt.	モー mo.
伯祖父	グランド grand.	グレート great.	モー mo.
伯祖母	グランド grand.	グレート great.	モー mo.
息男	ヒルス hils.	ソ son.	モー mo.
兄弟	フレ frere.	ブロ brother.	モー mo.
長子	アイ子 aine.	エル elder.	モー mo.
長女	アイ子 aine.	エル elder.	モー mo.
少子	カデット cadet.	ヨウ young.	モー mo.

三言更覽 刀巻 二ノ 片

少女	少女	カデツテ	カデツテ	ユウシゲル	ユウシゲル	ユウシゲル
姉妹	姉妹	スウユル	ミステルス	ジシヤル	ジシヤル	ジシヤル
姪男	姪男	子一ユ	子一ウ	ニ一セ	ニ一セ	ニ一セ
姪女	姪女	ニ一セ	ニ一セ	ニ一セ	ニ一セ	ニ一セ
幼屬	幼屬	プリヌス	ヨウシゲル	ヨウシゲル	ヨウシゲル	ヨウシゲル
長屬	長屬	プリヌス	エドワースト	エドワースト	エドワースト	エドワースト
公姑	公姑	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
君姑	君姑	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
繼父	繼父	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
繼母	繼母	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ

女婿	女婿	ゲンブ	ソニン	ソニン	ソニン
男婦	男婦	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
繼息	繼息	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
繼女	繼女	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
義子	義子	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
夫兄弟	夫兄弟	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
兄弟妻	兄弟妻	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
新即	新即	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ
新婦	新婦	ハニエ	ハニエ	ハニエ	ハニエ

産婦	アコエセー accouchée	レイイジ lying-in	クラー Kraamtocht
乳母	ノエル nourrice	マン man	ミン min
乳母見	ノエル nourrisson	ニユル nourrice	ミン min
乳母婿	ノエル père nourrice	ホステル pater	フー foederter vader
阿嬭見	フレル père de lait	ホステル pater	フー foederter vader
名息	コル fils	キップ dijden	フー foederter vader
名女	コル filles	キップ dijden	フー foederter vader
名親	コル compère	キップ dijden	フー foederter vader

名母	コム Comme	キップ dijden	ドーフ doopgemoeder
義兄弟	フラ fraternité	フラ fraternité	ブロー broederschap
雙生兄弟	フレル frères jumeaux	テム twin	テム twinling broeders
雙生姉妹	スワ sœurs jumelles	テム twin	テム twinling zusters
破瓜年	ヒル pille	マリー marriageable	ホ huwbaar dech
處女	ヒル virgin	マリー maid	マリー maagd
夫	エ époux	コン condort	エ echtgenoot
妻	エ épouse	コン condort	エ echtgenote
孕婦	ハ femme enceinte	ビッグ big with child	ス stompe vrouwe

産	ナイサンセ naisance.	ウツニン woman.	ゲボーレテ gebortte.
小見	エンシント enfant.	ナチロタイ natichitj.	キニー kind.
外婦男	バタレド batard.	バスタード bastard son.	バスタード bastard soon.
外婦女	バタルデ batarde.	バスタード bastard doctov.	バスタード bastard dochter.
死胎見	エンシント enfant - mort m.	デーテ death child.	デーンボ dangeboren kind.
捨子	エンシント enfant trouvte.	ポエシ foundling.	ホンデ foundling.
鰥	ヘエフ kimp.	ウヰガ widow.	ウヰガ widu. wenaar.
寡	ヘエフ veuve.	ウヰガ widow.	ウヰガ widu.
孤子	フルシ orphelin.	ラルシ orphanchild.	ウヰガ wudkind.

孤女	フルシ orpheline.	ヨルシ orphan - girl.	ウヰガ w. w. weesje.
豎子	フルシ pupille.	エンシ under age.	ファン onmordig.
弱冠	ミンシ minderd.	ミンシ minority.	ミンシ minderjarige.
獨立年	マナー majorité.	マナー of age.	マナー meerderjarige.
遺物ヲ受ル	ヘシ heirich.	ヘシ heir man.	エル erfgenaar.
遺物ヲ受ル	ヘシ heirich.	ヘシ heir woman.	エル erfgenaar.
管家	メナゲ menage.	ホナ houside keeper.	ホナ huishouden.
善管家	ボン bon menage.	ゴウ good houside kee.	ゴウ goede huishoud.
善管家	ボン bon menage.	ゴウ good spot.	ゴウ goed.
善管家	ボン bon menage.	ゴウ good woman ho.	ゴウ goed huishoud.



男	留臺	子夫人	子	伯夫人	伯	侯夫人	侯	權臣	公夫人	三言
ダイゴノダイメウ	ロシヤウダイ	ダイシノダイメウ	ダイシノダイメウ	ダイサンノダイメウ	ダイサンノダイメウ	ダイニノダイメウ	ダイニノダイメウ	ダイニノダイメウ	ダイニノダイメウ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言
ヒコンテ	ロシヤウ	コムテ	コムテ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	エレクトリセ	レゲン	アルシチエスセ	三言

男夫人	大夫	同上妻	君	夫人	上士	武器官	勅使	勅使夫人	男
ダイゴノダイメウ	ダイフ	ダイドウノツマ	キミ	ヨクノカミ	ヨクノカミ	ブツノカミ	トヨクシ	トヨクシノラカガタ	ダイゴノダイメウ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ
ヒコンテ	マルキユス	マルキユイセ	セーグチユル	セーグチユル	セーグチユル	エキユイール	アムバサドール	アムバサドール	ヒコンテ





三言作賢 祿表 三三三 片 痛片

長官	カピタイン	カピタイン	カピタイン
旗将	コレット	スタンダード	スタンダード
旗手	グイドン	エンシグニ	マンドラゲ
鼓吏	タンボウ	ドゥン	トロン
笛伶吏	パイプ	パイプ	パイプ
喇叭吏	トロン	トロン	トロン
鋏長	サピユ	サピユ	サピユ
騎兵	カサリ	カサリ	カサリ
軍装騎兵	グランド	アーム	ゲル

輕装騎兵	チェスト	ライト	ライト
小銃手	モリス	ミリス	ミリス
天砲銃手	ボム	ボム	ボム
騎兵	ドラゴン	ドラゴン	ドラゴン
阿内銃手	カノン	カノン	カノン
歩兵	ファン	ファン	ファン
歩卒	ピストル	ピストル	ピストル
番兵	ガード	ガード	ガード
土工監	イン	イン	イン

三言類覽 刀卷 三五 戦書上蔵版



急足	急足	コユレユレ	リユンチル	ローパン
膳宰	膳宰	キイミニール	cook.	loppet.
庖人	庖人	aide de cuisine.	cook's younger.	kokojongen.
婢女	婢女	cuisiniere.	butcher's maid.	keukenmeid.
掃除女	掃除女	nettoyende.	char woman.	behoornmaakster.
近臣	近臣	echandson.	cup bearer.	schenker.
酒監	酒監	dommelier.	cellar master.	keel der meester.
圍人	圍人	palepremier.	hostler.	stallemecht.
門人	門人	portier.	porter.	porter.
奴僕	奴僕	messager.	proppel.	bodde.

人品

佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
夥伴	夥伴	夥伴
女友	女友	女友
賓客	賓客	賓客
星學家	星學家	星學家
外科	外科	外科
収生媪	収生媪	収生媪
眼科	眼科	眼科
販生藥	販生藥	販生藥

三言 匠

三言 匠

三言

三言 匠

工師	アルシテクテ	ボイルデル	ボユウメーステル
工師	architecte.	builder.	baumeister.
鋳工	ホンデュル	founder.	gießer.
鋳工	induct.	founder.	gießer.
冶人	ホルゲロン	スミシテ	smid.
冶人	forgeron.	smith.	smid.
金匠	ハットエール	ゴールドスミシテ	goldlager.
金匠	hatten d'or.	goldsmith.	goldlager.
銅匠	カユトロンニール	コンペルスミンテ	kopierslager.
銅匠	chaudronnier.	cuppersmith.	kopierslager.
木匠	カンプンチール	カルパンテル	チムメルマン
木匠	charpentier.	carpenter.	timmerman.
畫工	ペーント	ペインテ	ペインツシッレ
畫工	peintre.	painter.	malerschiller.
譯官	インテルプレツテ	インテルプレツテ	トール
譯官	interprete.	interpreter.	tolk.
刷印匠	イムプリンメ	プリンテ	ボクシッレ
刷印匠	imprimement.	printer.	bockschiller.
書匠	レネーニ	ボートゴ	ボクシッレ
書匠	relieur.	bookbinder.	bockschiller.

治紙工	パペチール	パペルメーカー	パシポールメーカー
治紙工	papeteru.	papiermacher.	papiermacher.
寶玉賈	ヨウマ	ジュエレル	ジュエレル
寶玉賈	jouailler.	jeweller.	jewelher.
皮匠	コロロイニール	キユルリール	ヘルトニール
皮匠	corroyeur.	currier.	leestouwer.
鞋匠	コルトニール	コブレ	スクウニール
鞋匠	cordonnier.	cobler.	schuermaker.
車匠	クワロン	クークメーカー	クークメーカー
車匠	charrom.	coachmaker.	wagenmacher.
鞍匠	セルニール	サドル	サドルメーカー
鞍匠	selleur.	saddler.	sattelmacher.
彫工	スキユルブテ	スタニール	バールホニール
彫工	sculpteur.	statuary.	baaldonwer.
漁人	フセニール	フィッスマン	フィッセル
漁人	pecheur.	fischerman.	fischer.
門生	アプレンテ	アシッポレ	ハーニング
門生	apprentis.	disciple.	harling.
測地家	アルパンテ	シユルノイ	ランドメ
測地家	arpenteur.	surveyor.	landmeter.



三言 仁賢

和 卷

三ナ

片 高 菲 片

走索人	タンセユル danser de corde.	ロペ rope - dancer.	コールドダンス koldendanser.
金剛石匠	ダイヤモンド diamantaire.	ダイヤモンド diamond - cutter.	ダイヤモンド diamond typer.
焼酒匠	チヌチラテユル distillaieur.	ビール子 biereur.	ブランド brandt.
鍍金匠	ドレユル doreur.	ギルデル gilder.	フルギユル fulgiler.
負泥夫	ドラキエユル dragueur.	ミッドマン midman.	モッテマン motteman.
多囉機匠	ドラッポール drappier.	ドラッパン drappan.	ラッパン lappen.
合薬家	ドロコイステ droguiste.	ドリニキスト dringist.	ドロキスト drogida.
補鍋匠	ドロイ子ユル drouinier.	チンケル tinker.	ケッペン kettelapper.
屠者	エコレセユル ecoleseur.	フール fool.	コン kon.
匠者人口	エムバウセユル embauseur.	コムパナイ compagny.	ギルデソク gildesrecht.

諧人	エムバユル emballeur.	パッケル packer.	パッケル packer.
帽針匠	エピングール epingleur.	ピンメーカー pin - maker.	スペル speuler maker.
扁縁匠	ハイセユル haieseur de cadres.	ラセ lase - maker.	レイステ lystemaker.
碎粉夫	ハリニール harinier.	メール meul - man.	グリー griener.
雑草者	ハユセル hayeur.	モゼル mozel.	グリス gris - muer.
錫板匠	ヘルブランキール herblantier.	チンマン tchinman.	ブリック brick - slager.
鉄商	ヘルロニール herrenier.	イロン iron - menger.	エイセル eyser - koper.
紡工	コレエセ colleuse.	スポンステル sponssteler.	スロン sron - steler.
浣毛布夫	ホユロン houyeron.	コユレル koyler.	ホル hol - der.
鞋形匠	ホルミール holmier.	ラストメーカー lastmaker.	ラスト last - maker.

三言 便覽

和 卷

三ナ

片 高 菲 片

三語俵覽

初卷

四十

茂亭藏版

カクナカチ 刀匠	ホユルゴセユル fouhishlan	スワラド キュツテル dward-citler.	ズワラドヘーケル dwardreger.
カウヤ 皮工	ホニレニル pauvriir.	コエリール pauvriir.	ホニトキルケル kontsticker.
フルギヤ 賣故衣者	フリゴール frippier.	フロツケル bucker.	ライトトラーゲン rittinger.
テマキツクリ 手貫匠	ガンチール gantier.	フロヘル plotter.	ハンジスマーニ handtscham mair.
フトバガクシヤ 詞學師	マートレ デ maître de lan,	ムステル maître of lan,	カールメーステル faulmeister.
	キユー güe.	キユーゲス güesid.	
ドクバシホ 銅版匠	ケラユル gastier.	エングラヘル ingrater.	フラートメナーゲン plattengid.
ソクヤウカ 測量家	ケラメトル gemetru.	メーシユレム meesier.	ノートキユンゲ metheridge.
キロクカキ 史	ロストリー histoirin.	ロスターリー histoirin.	ゲミケー geschiedschrijver.
トケイシ 時規匠	ホルロケル horloger.	クロツクマーケル clockmaker.	ホロロギーマーケル horologymaker.

アフラシ 壓油人	ホイリール huiler.	ライルマーケル oilmaker.	ラーリスラーケル olielager.
ヤクシヨノ 訟庭人口	ホイシール huishier.	ボールケー doorkeeper.	デュルワール deurwaarder.
ソククリ 園丁	ヤルチニール jardinnier.	カルゲ子ル gardiner.	ホーニール hortenier.
ヒョウトリ 顧人	ヨニルリール joisnariir.	デーラボエ day-labouier.	タッロー子 dagloer.
タケツクリ 圃人	ラホニール labouierin.	ヒュン hustbandman.	ラントホエ landbouwer.
チカツクリ 提燈匠	ランテルニール lanternier.	ランテルマーケル lanternemaker.	ランターマーケル lantarnmaker.
ウシノチ 賣乳夫	ライチール laitier.	ミルクマン milkmann.	メルクブ melkboer.
ウシノチ 賣乳婦	ライチール laitiere.	ミルクウマン milkwoman.	メルクブ melkboerin.
イキリ 石工	ラピヂール lapidier.	ストーン stonemason.	ストーン stonsnijder.
ホヤ 書賣	リブライ libraire.	ボークセル boekseller.	ブークセル boekschrijver.



眼鏡匠	リユネチール lunetier.	スペクタクルメーカー spectaclemaker.	ブリンレンメーカー brillenmaker.
塗工	マコン macon.	ブリックレイヤー bricklayer.	メタル metallair.
劍客	マイトレ ドアルメス maître d'armes.	フェンシング マスター fencing master.	シケルム schermslechter.
踊師	マイトレ デダンス maître de danse.	ダンス マスター dancing master.	ダンス dansmeister.
學校教頭	マイトレ エコ maître d'école.	スクール マスター school master.	スクール schoolmeister.
曲師	マイトレ アクター maître à chanter.	シンギング マスター singing-master.	シンガー sangermeister.
内科	メデシン medecin.	フィジシャン physician.	ゲネス genesheer.
小賈人	メルシール mercier.	ジュエラー jeweller.	カレン karenner.
奴婢	メサゲル mesager.	プロパー proper.	ボディ body.
量人	メシエール mesurier.	メーシエール measurer.	メーター meter.

碎粉車主	メニール muniel.	ミル miller.	モレーナール moelnaar.
鏡工	ミロイチール miroitier.	ローキング looking glass maker.	スプーケル spiegelmaker.
錢工	モンナイール monnaieur.	ミント mintster.	ミント münter.
伶人	メシニール mésinier.	メシニール musician.	メシニール musikant.
金銀匠	ラルフル orfevre.	ゴールドスマith goldsmith dittoy.	ゴエ gold en sil.
義髻匠	ポルリエ perruquier.	スマith smith.	フル fersmid.
櫛工	ペーグニール peignier.	ペル perruquier.	フロイク froitmaker.
熔鉛匠	フロロ plombier.	コンブ comb maker.	カム kammemaker.
魚者	ポイソニール poissonnier.	フリエム flieum.	ロード roodgiel.
		ピク pickemngut.	ピク pickenkapel.

擔夫	ポルテ	ポルテ	ポルテ
熔錫匠	ポチールドエタイン	ペウテレル	チンチギーテル
賣鳥者	ポユライル	ポウレル	ホーブルフルウーテム
條匠	リユビニール	リボンスターヘル	リントレルケル
灶丁	サユニール	サルトマーケル	リウトミーゼン
鋸匠	スシーユル	サデル	ラウトビデル
鎖器匠	セリユール	サデル	サーケル
染工	テーンエリール	ロックスミツテ	スロシテニマーケル
縫工	タイルユル	デュール	ヘルゼン
織工	チセルラント	タイロル	ケルマーケル
		ワーレン	ケルマーケル
		メアケル	メーヘル

瓦工	トイリール	ブリックマーケル	パンチンバツケル
桶工	トニチリール	コーラゲ	コーレム
箕匠	ハンニール	バスケットマーケル	マシテンマーケル
硝子匠	ヘルツール	グラスブローゼン	グラスブローゼン
硝子匠	ヘルツール	グラスブローゼン	グラスブローゼン
販食人	ロンデール	シュツテル	マルケニテニテル
塾師	マイトレ	ウリング	マシレイフメーステル
先生	プレセプテユル	スコール	レールメーステル
門生	エコリール	スコラル	スコリール
僧	モイネ	モンジ	モンニク

大和尚	アルセヘケー	アルセビスホップ	アルビスホップ
和尚	エヘケー	ホスホップ	ビスホップ
尼	ノンチ	ニエン	ノン
沙門	プレトレ	プリース	プリースマン
髭頭家	バルボール	バルバン	バードスケルデン
預金人	カイシール	カスビール	カスビール
男	マリ	マレ	マン
女	ヘムメ	フェマレ	フロエネ
人	ホレメ	マン	メン
偉丈夫	ゲアント	ギアント	ヘユス

矮人	ナイン	エニエック	ドウルク
童子	エンハンテ	シム	キント
囚虜	フリンシニール	フリンチン	ゲンゲン
街坊人	ボユルゲヨイス	シナセン	キング
兇行人	メユルトリール	ニユルテール	モーレナール
海賊	ホレユレ	ピラテ	ローレン
盜人	ラロン	チーフ	ディーフ
惡少	コキン	ミライン	シキルム
乞兒	ギエーユス	ヘガル	ベテラール
竊盜	ラルシン	テフ	チーフスタル

高主	レセレユル	レセーヘルラフチーフ	ヘル
鑽倉	コロエ	チーフ	ガエウヂーフ
攫客	コエハユル saipain de bo, ユルセ	ピック pick pocket.	ビュルセンスチーデル buissonyiden.
為事人	トライトル traite.	トライトル traitor	ヘルラーデル arrader.
欺人	トロムユル tromperie.	セーテル cheater.	ベドリーゲル bedriegen.
女盜	ラロンチセ larcinette.	チーフ thief woman.	ヂーフエハ duppege.

宮室	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
王城	カピタル capitale.	カピタル capital city.	ホーフト hoofdstad.
都會	シヤ city land.	ロイヤル royal city.	ホーフト hoofdstad.
城郭	シヤ citadelle.	シヤ citadel.	シュトル storkte.
寺	エング eglise.	テンプル temple.	キルク kerk.
大學校	ユニール universiteit.	コレッジ college.	ホーフ hooft school.
府街	ホエ hoofdweg.	デュブル dubbel.	ホーフ hoofdstad.
牢室	プリソン prison.	プリソン prison.	ゲタンギ gevangenis.
戲場	コメディー comedie.	シアター theater.	シュワウ schouwburg.

室屋	maison.	house.	haus.
塔	donjon.	tower.	toeren.
橋	pont.	bridge.	brug.
小寺	chapelle.	hospital.	kleine kerk.
住居	domicile.	dwelling.	woonplaats.
亭	berceau.	alcove.	privé.
門	porte.	gate.	poort.
耳門	portillon.	little gate.	kleine poort.
狹街	ruelle.	lane.	steeg.
市店	marche.	market.	markt.

廟堂	chappelle.	chappel.	kapel.
哨堡	corps de garde.	guard house.	wacht huis.
叔權家	docteur.	eastern house.	tolhuis.
肉肆	boucherie.	shambled.	slachthuis.
鮮魚行	poissonnerie.	fishmarket.	vischmarkt.
故衣舖	friperie.	ragsmarket.	trode markt.
販賣店	gargote.	ordinaire.	garefinken.
秤量行	poise.	balance.	weg.
雞茅障	poulailler.	chicken house.	hoenderhof.
鳩茅障	colombier.	dovecot.	duivenhof.

三語便覽

初卷

四六

片高片

居第	パライス	palace	パレス
殿	ホテル	palace	パレス
藩籬	ミュライ	lords' haide	ハーレンボイス
柱	ポテア	hall	ミュー
戸	ポルテ	pillor	ポスト
鎖器	セルリン	door	デュー
門栓	ロケット	lock	スロ
魚鎖	カテナス	bar	slot
窓	ジャン	pallock	blink
窓格	グイセ	padding	hangslot
		quicket	pendon
			grating
			traculid

客館	サレ	hall	ホール
話室	パロ	padding	padding
別屋	apartment	apartment	apartment
臥房	chambre a cor	bed chamber	chambre
敷居	チェ		
紐制	ドゥ	door	door
鴨居	リント	above door	above door
書室	キャ	study	study
屋	トイ	roof	roof

藥舖	藥舖	apothecary	apothecary shop	apothecary shop
舖行	舖行	boitequin	shop	winkel
石灰	石灰	chaux	lime	kalk
瓦	瓦	tiles	tile	pannen
梁	梁	solive	good beam	drastbalk
材	材	poite	beam	balk
烟窓	烟窓	cheminee	chimney	schroeten
樓梯	樓梯	escalier	step	trap
厨房	厨房	cuisine	kitchen	kitchen

食物	食物	metts, alimens	eatables	spysen
食物	食物	noelrieh	retards	verdel
兵糧	兵糧	provisions	provisions	voorraad
早飯	早飯	legume	breakfast	ontbijt
午飯	午飯	dine	dinner	middagmaal
晚飯	晚飯	soope	dinner	avondmaal
者肉	者肉	boelichair	boiled flesh	gekocht vleesch
炙肉	炙肉	carbonade chair	barbed flesh	gebraad vleesch
飲食	佛蘭西語		英傑列語	和蘭語

三言傳覽 初巻 四ハ

蒸肉	ロチカイル roto chair.	ステットフレ stout flesh.	ゲスターフレ gestrapd vleesch.
牛肉	ブーネフカイル beuyt chair.	フレン agen flesh.	フレン agen vleesch.
豕肉	ココンカイル cochonchair.	ホフ hog flesh.	ハンタン varken vleesch.
犢肉	ヘアユカイル heau chair.	カルフ calf flesh.	カルフ kalvad vleesch.
羊肉	モユタン moutonchair.	ミヤタン mutton flesh.	シヤパン schapenvleesch.
小羊肉	アグチアユ agnouchair.	ラムス lamb's flesh.	ラムス lamb vleesch.
油煎肉	フリカセー fricasseu chair.	フリ fried flesh.	ゲパニ gepauit vleesch.
切肉	ハシス haeched chair.	ホー hatched flesh.	ゲハニ gehakt vleesch.
魚	ポイソ poisson.	フィ fish.	フィ vissch.
油煎魚	フリカセー fricasseu poisson.	フリ fried fish.	ゲパニ gepauit vissch.

煮魚	ボユイ bouille poisson.	ボイル boild fish.	ゲボクト gebocket vissch.
夕火魚	カルボナ carbonade poiz.	バケ bakid fish.	ゲボクト gebocket vissch.
枯魚	ソリ sol poisson.	ドライ dried fish.	ダウ dau.
茶	テ the.	ティー tea.	ティー the.
酒	キン kin.	キン wine.	キン wyn.
甘酒	ド doit.	ド dout.	ド doete wyn.
温酒	ボユイ boille.	ボイル boild wine.	ゲボクト gebocket wyn.
冷酒	フロ froid.	コルト cold wine.	コルト koudt wyn.
新酒	ヌ nouveau.	ヌ new wine.	ヌ nieuwe wyn.

三言更覽 刀巻 日九 天正十載版



三言 傳賢 和卷 四九 洋書 癖癖

燒酒	銳烈麦酒	薄麦酒	麦酒	頭酒	偽酒	脱精酒	亞爾鮮酒	赤酒	白酒
エアエド can & kin.	ホルテ forte beer.	ハチンテ petate beer.	コーン beer.	ロン kin perlate.	ロン kin perlate.	ロン kin perlate.	ロン kin perlate.	ロン kin perlate.	ロン kin perlate.
ブランディ brandy.	ストロン strong beer.	チン thin beer.	コーン beer.	ヘッド head wine.	パル pale wine.	パル pale wine.	パル pale wine.	パル pale wine.	パル pale wine.
ブランディ brandy.	ストロン strong beer.	チン thin beer.	コーン beer.	ヘッド head wine.	パル pale wine.	パル pale wine.	パル pale wine.	パル pale wine.	パル pale wine.

杜松子酒	梨湯	林檎湯	酢	油	砂糖	粉砂糖	冰糖	白糖	鹽
ゲニ ginette.	ポイン poire.	シドレ cider.	エナイ vinagre.	オイル oil.	シエ sugar.	カス candied.	シエ sugar.	シエ sugar.	シエ salt.
ジュ juice.	シドレ cider.	シドレ cider.	エナイ vinagre.	オイル oil.	シエ sugar.	カス candied.	シエ sugar.	シエ sugar.	シエ salt.
ジュ juice.	シドレ cider.	シドレ cider.	エナイ vinagre.	オイル oil.	シエ sugar.	カス candied.	シエ sugar.	シエ sugar.	シエ salt.

三言 傳賢 和卷 四九 洋書 癖癖

胡椒	ポイフレ poivre.	ペペル peper.	ペーペル peper.
卵	ウーエフ œuf.	エクス eggs.	エー ei.
新卵	ウーエフ フライヌ œuf frais.	ネウ ライト エフ new laid egg.	レンヂ rendch ei.
軟卵	ウーエフ アマラ コケー œuf à la coque.	ソフト エフ soft egg.	ハクト エー hacht ei.
硬卵	ウーエフ ゴル œuf dur.	ハード エフ hard egg.	ハード エー hardt ei.
芥子	モユタル デ mustard.	ミヒン タル mustard.	マドナル madnar.
羹	ソフ sopp.	ソフ sopp.	ソフ sopp.
米	リス ris.	リス rice.	リグ rygt.
麦	ミル mil.	バレー barley.	グー gütst.
飯	リス ris.	リス rice.	グー gütst.

冷飯	リス フロイト ris froid.	コルト リセ cold rice.	コルト koldt rygt.
乾飯	リス セク ris sec.	ドライ リセ dried rice.	ドロゲ droege rygt.
白米	リス ブランセ ris blanche.	ホワイト リセ white rice.	ウッ utte rygt.
糙米	リス ノイル ris noird.	ブラック リセ black rice.	ダクト dacht rygt.
硬飯	リス デ ris dur.	ハード リセ hard rice.	ハード hardt rygt.
軟飯	リス モ ris mou.	ソフト リセ soft rice.	グー gütst.
米粉	パリネ デ patine de ris.	ヌー プレ rice plain.	グー gütst.
飯湯	エアユ デ eau de ris.	リス rice water.	グー gütst.
小麦粉	パリネ デ patine de ris.	クエ wheaten flour.	クエ wheaten meel.

麦飯	mil bouillie.	boiled barley.	gekookt graet.
豆屑	farine de pette.	bean flour.	boonmeel.
蕎麥	ble de sarasin.	beek wheat.	boek wjt.
衣服	habut.	clothed.	kleed.
新衣	habit neuf.	new clothed.	nieuw kleed.
善衣	habit de clin,	official dress.	best kleed.
	ancke.		
佛蘭西語		英傑列語	和蘭語

褻衣	habit de tard je,	common dress.	daggsch kleed.
上蓋衣	habit.		
短掛	mantel.	great coat.	overcoat.
女廠衣	jupe de deffid.	gown.	boekenrok.
女中單	jupe de deffid.	waistcoat.	andervick.
拖襪	tablier.	apron.	schortdoort.
汗襦	chemise.	shirt.	hand.
頭帽	bonnette.	cap.	mit.
冠	chapeau.	hat.	hood.

三言便覽 五三 片

外襟	護領	袪	温手袋	手貫	長履	履	鞮	袴	風領
pan.	pattemend.	manuche.	manchon.	gant.	botte.	darklead.	chuisson.	culotte.	cravatte.
lapet.	dracte.	sleep.	muff.	glatte.	botte.	shred.	shred.	bruisshud.	neck - cloth.
gants.	opolygon.	moist.	mot.	handtschaen.	laaiden.	schonnen.	schonnen.	brack.	dad.

裏	襖積	笠縁	衤	襟	頸網	汗襦襟	服一襲	常服	千鳥掛紐
doublet.	pile.	avilet.	gawtlet.	coll.	coll.	jabot.	habot complet.	neglige.	laacet.
lining.	plait.	slam.	smock.	neck.	coller.	jabot.	a ditte.	handyngpe.	laee.
rocing.	plaw.	loom.	gurt.	hald.	smock.	horn.	en park.	huiskleid.	rygkter.

三言更覽 刀卷 五三 茂亭歳友

三語

便覽

衣卷

五三

片

雨衣	エウトルペ schappe.	ライン rain cloth.	レイゲン regenschud.
被	ロベ robu de chambre.	ニク night - gown.	ナク nacht japon.
長袴	パンタロン pantalon.	パンタロン pantalon.	ラン lange broek.
風領	エウ marchois de col.	子 nicht - handkerchief.	ハ hals doek.
女中單	コ corps de robe.	ボ bodice.	ケ keuchlyp.
童衣	ホ pauvre.	フ froek.	ユ juisk.
女短掛	マ mantellet.	マ mantellet.	ス schoudermantel.
女帽	コ coiffe.	コ coep.	ミ mits.

器用

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

家具	メ meuble.	ホ huischotel	ホ huiskraak.
書几	ビ bureau.	タ table.	シ schijp tapel.
布簾	リ rideau.	キ cicstain.	ゴ goldyn.
火燈	ラ lampe.	ラ lamp.	ラ lamp.
衣厨	ガ garde - robe.	ク clothes horse.	フ fleekhad.
時規	ポ pendule.	チ time piece.	ポ pendule.
臥室	ロ lit, chabot.	ブ bedstead.	ブ bedstede.
睡褥	マ matras.	マ mattress.	マ matras.

三語更便覽 衣卷 五三 片

提燈	燭刀	手鏡	燭臺	方匣	椅子	銀篋	櫃	枕
lanterne	noischetted	gitanette	chandelier	boite	chaire	coffre port	caisse	traversein
lanterne	lanterne	tick	candlestick	boite	stool	monyched	chest	pillow
lanterne	lanterne	snappers	handcandled	boite	boite	boite	boite	boite
lanterne	lanterne	snappers	handcandled	boite	boite	boite	boite	boite
lanterne	lanterne	snappers	handcandled	boite	boite	boite	boite	boite
lanterne	lanterne	snappers	handcandled	boite	boite	boite	boite	boite
lanterne	lanterne	snappers	handcandled	boite	boite	boite	boite	boite
lanterne	lanterne	snappers	handcandled	boite	boite	boite	boite	boite
lanterne	lanterne	snappers	handcandled	boite	boite	boite	boite	boite
lanterne	lanterne	snappers	handcandled	boite	boite	boite	boite	boite

飯桶	提琴	箏	笛	几	刀子	盃	胡椒匣	芥子壺	匕
red boat	kiolan	harpe	flute	nappe	coitran	plat	poivre	mustardpot	cutler
rice bag	kiolan	harpe	flute	talle cloth	small knife	platter	pepper bot	mustard pot	spoon
rice bag	kiolan	harpe	flute	talle cloth	small knife	platter	pepper bot	mustard pot	spoon
rice bag	kiolan	harpe	flute	talle cloth	small knife	platter	pepper bot	mustard pot	spoon
rice bag	kiolan	harpe	flute	talle cloth	small knife	platter	pepper bot	mustard pot	spoon
rice bag	kiolan	harpe	flute	talle cloth	small knife	platter	pepper bot	mustard pot	spoon
rice bag	kiolan	harpe	flute	talle cloth	small knife	platter	pepper bot	mustard pot	spoon
rice bag	kiolan	harpe	flute	talle cloth	small knife	platter	pepper bot	mustard pot	spoon
rice bag	kiolan	harpe	flute	talle cloth	small knife	platter	pepper bot	mustard pot	spoon

三吾更

刀卷

五五

茂事歳反



三言傳覽 五元 片

銅罐	シラネドロン Chandonron	ケツター Kettle	ケツテル Kettel
灸床	ブルル guel	グリチロン guidiron	ローステル roostel
串練	ブコロ broche	スロニ spit	スロニ spiel
發火匣	ホイテドアマドユ boite à amadou	チンデル Tinder box	チンデル Tinderbox
燭心	リユンゾノン Lumignon	チク stick	ロニ pat
火寸	アリユメチ allumette	マニ match	マニ Spindelstock
蠟炬	アラバ flambeau	トシ torch	カニ haard
帚	ハキ balai	ベニ besom	ベニ bedem
拂子	ホニス hoisjool	ビエス diestel	スニ stoppen
注碗	エン entromais	ロニ pimmel	トニ troekton

厨刀	コユレ couperet	スラフ slaughter knife	ハニ hak - mes
臼	モル mortier	モル mortar	イニ aydel
杵	ピ pilon	ピ pestle	スニ stampen
石臼	モル mortier à pierre	スニ stone mortar	スニ stein aydel
礪	ピ pierre à aiguiller	スニ whet - stone	スニ stet - stein
桶	ト tonneau	チ tub	ト ton
提桶	セ seau	ロ bucket	エ emmer
稜	ク charvois	ブ ploug	ブ pflug
連耨	フ fléau	フ plaid	フ darschflugel
鋤	シ beche	ス spade	ス spade

三吾更覽

刀卷

五元

片



風磨	車	棧	糞車	鍬把	篩	箕	籬草鎌	鎌	耨
モユロ moulin a vent.	エスシー essey.	トワイチ traineau.	チャリ chariot.	ラテア rateau.	シビ sible.	パン pan.	セルバ serpe.	ハユス haut.	ボイア bois.
ギン wind mill.	アム apple tree.	カ cart.	シ siege.	ラ rake.	シ sifter.	ギン winnowing fan.	フ fanning knife.	シ sith.	マ mattock.
ギン windmill.	アム apple.	カ car.	シ siege.	ラ rake.	シ sifter.	ギン winnowing fan.	フ fanning knife.	シ sith.	マ mattock.
ギン windmill.	アム apple.	カ car.	シ siege.	ラ rake.	シ sifter.	ギン winnowing fan.	フ fanning knife.	シ sith.	マ mattock.

鞍	韁	勒	燈	鞭	繩	棒	鋸	椎	鉋
セ selle.	ブ bride.	ム mord pua.	エ chand.	ホ poist.	コ cord.	セ chevron.	ス steel.	マ marteau.	ラ rabot.
サ saddle.	ブ bride.	ム bit.	エ straw.	ホ whip.	コ cord.	セ pote.	ス saw.	マ hammer.	ラ plane.
サ saddle.	ブ team.	ム gubit.	エ stygubiel.	ホ damp.	コ cord.	セ large ditche stak.	ス saag.	マ hamel.	ラ schaaf.

斧	hache.	hatchet.	bill.
釘	clou.	naill.	spiguel.
錐	chevignin.	bois.	bois.
折釘	clou a crochets.	hook-naill.	hookspike.
鑿	videau.	chisel.	chisel.
錯子	lime.	file.	file.
千介	tenailed.	pinced.	apple tang.
鞆	chapplet.	billard.	billiard.
鎖	chaîne.	chain.	locking.
捻鎖	tournevis.	clew.	nut.

紙	papier.	paper.	paper.
唐紙	china papier.	china paper.	china paper.
書籍	livre.	book.	book.
手簡	lettre.	epistle.	brief.
艶文	lettre d'arts.	composition.	mine type.
經典	proverbes.	proverb book.	proverb book.
詞書	dictionnaire.	dictionary.	worden book.
歌	chanson.	ode.	song book.
歌書	livre de chanson.	song book.	song book.
算書	livre de calcul.	cyphering book.	cypher book.

寫本	カピーン sahin.	コピー copy-book.	シグレイフ delight-book.
序	プレンセ preface.	フレンセ preface.	ホーレーテ proceed.
目錄	タベレ table.	コンテン contents.	ブライト black-ink.
鷺筆	プリム plume.	ペン pen.	ペン pen.
筆刀	カニフ canif.	ペン pen-knife.	ペン pen-knife.
筆匣	エトイ étui à plumes.	ペン pen-case.	ペン pen-holder.
墨汁	エンク encre.	インク ink.	インク ink.
墨汁壺	エンク encrier.	インク ink-pot.	インク ink-holder.
界尺	レイン regle.	リール ruler.	リール ruler.

砂匣	ポド poudre.	サンド sand-box.	サンド sand-box.
砂漏	サブ sablée.	ボウル bowl-glass.	サンド sand-glass.
兩脚規	コム compas.	ペア pair of compasses.	ペン pen.
寫書箱	ペーパー papier.	デスク desk.	デスク desk.

三語便覽初卷終

三語便覽

初卷

五十九

片亭





